Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na których jeszcze nie było jarzma, zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie od nich do domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym prędzej przygotujcie jeden nowy wóz i dwie karmiące krowy, na które jeszcze nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta odprowadźcie do zagrody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc przygotujcie nowy wóz, weźcie dwie mleczne krowy, na które nie nałożono jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie od nich do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz sprawcie wóz nowy jeden, a weźmijcie dwie krowy od cieląt, na których nie postało jarzmo, i zaprzężcie te krowy w wóz, a cielęta ich od nich odwiedźcie do domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy porwicie i uczyńcie wóz jeden nowy, a dwie krowie ocielone, na które nie kładziono jarzma, zaprzężcie do woza, a cielęta ich pozawierajcie doma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc weźcie i przygotujcie nowy wóz i dwie mleczne krowy, które nie miały na sobie jarzma, zaprzęgnijcie krowy do wozów, a cielęta od nich odprowadzicie do obory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie więc teraz i przygotujcie jeden nowy wóz i dwie mleczne krowy, które jeszcze nie miały na sobie jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, lecz ich cielęta oddzielcie od nich i odprowadźcie do domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zróbcie więc teraz nowy wóz, weźcie dwie karmiące krowy, na które nie wkładano jeszcze jarzma, i zaprzęgnijcie krowy do wozu. Oddzielcie jednak od nich cielęta i odeślijcie do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz przygotujcie nowy wóz i weźcie dwie mleczne krowy, na które nie wkładano jarzma. Zaprzęgnijcie krowy do wozu, a ich cielęta odprowadźcie do obory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz weźcie i przygotujcie jeden nowy wóz, [weźcie] dwie krowy po ocieleniu, które nie nosiły (na sobie) jarzma; zaprzągnijcie krowy do wozu, a cielęta ich zabierzcie od nich do zagrody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер візьміть і зробіть нового воза і без телят дві корови, що перший раз вродили, і запряжіть корови до воза і телят відведіть до хати зі заду їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz się przyszykujcie; weźcie nowy wóz oraz dwie, młode krowy, na których nie spoczęło jarzmo; zaprzęgnijcie krowy do wozu i każcie odprowadzić do domu ich jałówki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weźcie więc i przygotujcie nowy wóz oraz dwie karmiące krowy, na które jeszcze nie nałożono jarzma, i zaprzęgnijcie te krowy do wozu, a ich młode zawróćcie do domu, by nie szły za nimi. |